

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy spojrzysz przygnębiony na (tę) siedzibę* przy wszystkim, w czym poszczęści się Izraelowi, a w twoim domu nie będzie starca już po wszystkie dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy przygnębiony spojrzysz zazdrosnym okiem na wszystko, w czym poszczęści się Izraelowi, podczas gdy w twoim rodzie starca już nigdy nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczysz przeciwnika w przybytku, wśród całego szczęścia, którego Bóg udzieli Izraelowi, i nie będzie starca w twoim domu po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oglądasz wielki ucisk przybytku Pańskiego, miasto szczęścia, które Pan dawał Izraelowi, i nie będzie starca w domu twoim po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będziesz patrzeć na przeciwnika twego w kościele, we wszem szczęściu Izraelowym; i nie będzie starca w domu twoim po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz widział przeciwnika przybytku, podczas gdy Pan udzieli Izraelowi wszelkiego dobra; w twoim domu nie będzie starca po wszystkie czasy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zazdrośnie spoglądać będziesz na wszystko, co dobrego wyświadczy Izraelowi, i już nigdy nie będzie starca w twoim domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczysz ucisk w miejscu przebywania, podczas gdy Izraelowi będzie się we wszystkim powodziło. W twoim domu zaś nie będzie starca przez wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zobaczysz, jak nieprzyjaciół rozpanoszy się w miejscu świętym. To wszystko, co dobrego zdarzy się Izraelowi. W twoim domu nie będzie starca po wszystkie czasy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz widział uciśnienie przybytku, podczas gdy [Jahwe] obsypie Izraela dobrodziejstwami a nie będzie człowieka sędziego w domu twoim na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не буде в тебе старця в моєму домі всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziesz oglądał utrapienie Przybytku oraz wszystko, co dobrego uczynię dla Izraela; ale po wszystkie czasy, nie będzie więcej starca w twoim domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziesz patrzył na wroga w moim mieszkaniu wśród całego dobra wyświadczanego Izraelowi; a w twoim domu już nie będzie starca.

¹⁾ siedzibę, מְעוֹן : em. na: zazdrośnie, מְעוֹן , BDB: wtedy przygnębiony spojrzysz zazdrosnym okiem.